

LITERATUR AUS SÜDASIEN

Zweisprachige Textausgaben

< 2 >

Herausgegeben von Dieter B. Kapp

LAGHUKATHĀ-SAMGRAH

**Eine Anthologie
von
Kürzestgeschichten**

Hindi - Deutsch

**Ausgewählt,
übersetzt und herausgegeben
von
Dieter B. Kapp**

**Shaker Verlag
Aachen 2006**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2006

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN-10: 3-8322-5454-4

ISBN-13: 978-3-8322-5454-4

ISSN 1861-7166

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407/95 96 - 0 • Telefax: 02407/95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

विषय-सूचि ❁ INHALT

घनश्याम अग्रवाल ❁ Ghanśyām Agravāl

तुरंत दान ❁ Je eher, desto besser ♦12-13♦

पर्यावरणविद ❁ Umweltbewusst ♦14-15♦

शाहंशाह आलम ❁ Śāhamśāh Ālam

एक ही कश्ती के सवार ❁ In ein und demselben Boot ♦16-17♦

संशय का सांप ❁ Die Schlange der Zweifelhafteigkeit ♦18-19♦

चरणसिंह अमी ❁ Carasimh Amī

उपयोगिता ❁ Verwendbarkeit ♦20-21♦

अभिमन्यु अनत ❁ Abhimanyu Anat

भिखारी ❁ Der Bettler ♦22-25♦

अपने लोग ❁ Die eigenen Leute ♦26-29♦

अनिन्दिता ❁ Aninditā

तलाश ❁ Die Suche ♦30-31♦

उपेन्द्रनाथ अश्क ❁ Upendranāth Aśk

पछतावा ❁ Reue ♦32-33♦

संजय अथर्व ❁ Saṁjay Atharv

कवच ❁ Der Panzer ♦34-37♦

राम कुमार आत्रेय ❁ Rām Kumār Ātreṃ

सवाल ❁ Die Frage ♦38-39♦

पाथला ❁ Pāthlā ♦40-45♦

ब्रह्मदेव बन्धु ☸ **Brahmadev Bandhu**

वदला ☸ Vergeltung ♦46-47♦

उज्ज्वल बरुआ ☸ **Ujjval Baruā**

दंगा ☸ Unruhen ♦48-49♦

भगीरथ ☸ **Bhagīrath**

ओवर एज ☸ Zu alt ♦50-51♦

मधुकर भारदवाज ☸ **Madhukar Bhāradvāj**

लोकतंत्रात्मक गणराज्य ☸ Die demokratische Republik ♦52-53♦

रूपसिंह चंदेल ☸ **Rūpsimh Caṇḍel**

चीख ☸ Der Schrei ♦54-55♦

जसबीर चावला ☸ **Jasbīr Cāvlā**

दुआ-ए-मुर्ग ☸ Das Bittgebet eines Hähnchens ♦56-57♦

योगेन्द्र दवे ☸ **Yogendra Dave**

रिकार्ड ☸ Die Aufzeichnungen ♦58-59♦

हिस्सा ☸ Der Anteil ♦60-61♦

पहला काम ☸ Die erste Handlung ♦62-63♦

धर्मवीर ☸ **Dharmvīr**

ब्राह्म विवाह ☸ Die hinduistische Ehe ♦64-67♦

अमरीक सिंह दीप ☸ **Amrīk Simh Dīp**

विल्लियां ☸ Die Katzen ♦68-69♦

यूनीफार्म ☸ Uniform ♦70-71♦

रंगनाथ दिवाकर ☸ **Raṁgnāth Divākar**

गुरुदक्षिणा ☸ Die Gurudakṣiṇā ♦72-75♦

चंद्रशेखर दुबे ☸ **Caṁdraśekhara Dube**

वड़े ब्राह्मण ☸ Der Oberbrahmane ♦76-79♦

कौशलेन्द्र सिंह घुरैया ☸ **Kauśalendra Siṁh Ghuraiyā**

मर्जी ☸ Sein Herzenswunsch ♦80-81♦

अशोक गुजराती ☸ **Aśoka Gujrātī**

चित-पट ☸ Kopf oder Zahl ♦82-83♦

भारतेन्दु हरिश्चन्द्र ☸ **Bhāratendu Hariścandra**

मुफ्तखोर ☸ Der Schmarotzer ♦84-85♦

अचूक जवाब ☸ Eine klare Antwort ♦86-87♦

मीरा जैन ☸ **Mīrā Jain**

ईमानदारी ☸ Ehrlichkeit ♦88-89♦

विपिन जैन ☸ **Vipin Jain**

टूठ ☸ Der Holzklotz ♦90-91♦

अनिल जनविजय ☸ **Anil Janvijay**

इंतजाम ☸ Die Vorsorge ♦92-93♦

लोकतंत्र ☸ Demokratie ♦94-95♦

धर्मनिर्पेक्ष ☸ Religionsunabhängig ♦96-97♦

सुनील कुमार झा ☸ **Sunīl Kumār Jhā**

मुखौटे ☸ Masken ♦98-99♦

वीरेन्द्र नारायण झा ☼ **Virendra Nārāyaṇ Jhā**
 दुर्गन्ध ☼ Der Gestank ♦100-101♦

शरद जोशी ☼ **Śarad Jośī**
 अंधविश्वास ☼ Aberglaube ♦102-103♦

हरिराम कहार ☼ **Harīrām Kahār**
 सुख सागर ☼ Ein Meer von Glück ♦104-105♦

अमरीक सिंह कंडा ☼ **Amrīk Simh Kaṇḍā**
 रावण की जीत ☼ Rāvaṇs Sieg ♦106-107♦
 झूठ और सच की फोन पर बातें ☼ Ein Telefongespräch
 zwischen Lüge und Wahrheit ♦108-109♦

सुनील कुमार 'सुमन' ☼ **Sunīl Kumār 'Suman'**
 लगना ☼ Das Aussehen ♦110-113♦

नरेन्द्रनाथ लाहा ☼ **Narendranāth Lāhā**
 तुलना ☼ Der Vergleich ♦114-115♦

मालती महावर ☼ **Mālṭī Mahāvar**
 ऐसा भी ☼ So geht's auch ♦116-117♦
 अदला-बदला ☼ Der Tausch ♦118-119♦
 भ्रष्टाचार उन्मूलन ☼ Die Ausrottung der Kor-
 ruption ♦120-121♦

फज़ल इमाम मलिक ☼ **Fazal Imām Malik**
 विजेता ☼ Der Sieger ♦122-123♦
 हल ☼ Die Lösung ♦124-125♦
 दंगा ☼ Unruhen ♦126-127♦

एस.एल.मीणा ❀ **Es. El. Miṇā**

मूर्दाशुमारी ❀ Leichenzählung ♦128-129♦

भय ❀ Furcht ♦130-131♦

हीरालाल नागर ❀ **Hīrālāl Nāgar**

बीच चौराहे पर ❀ Mitten auf der Kreuzung ♦132-133♦

जोगेन्द्र पॉल ❀ **Jogendar Pāl**

खुदकुशी ❀ Der Selbstmord ♦134-135♦

युद्ध, धार्मिक युद्ध इत्यादि ❀ Krieg, Religionskrieg und
so fort ♦136-137♦

इंकार ❀ Die Weigerung ♦138-139♦

राजेन्द्र पाण्डेय 'उन्मुक्त' ❀ **Rājendra Pāṇḍey 'Unmukt'**

निष्ठुर्ता ❀ Unbarmherzigkeit ♦140-141♦

दान ❀ Das Almosen ♦142-143♦

निश्चय ❀ Der Entschluss ♦144-145♦

हरिशंकर परसाई ❀ **Hariśaṁkar Parsāi**

अपना पराया ❀ Das Eigene und das Fremde ♦146-147♦

राम पटवा ❀ **Rām Paṭvā**

वाय-वाय! ❀ Bye-bye! ♦148-149♦

राजेन्द्र प्रसाद ❀ **Rājendra Prasād**

श्राद्ध ❀ Die Ahneneremonie ♦150-151♦

प्रेमचन्द ❀ **Premcand**

राष्ट्र का सेवक ❀ Der Staatsdiener ♦152-155♦

बीर राजा ☸ Bīr Rājā

बीच का इलाका ☸ Das mittlere Gebiet ♦156-157♦

खुदकशी ☸ Der Selbstmord ♦158-161♦

बीसवां आदमी ☸ Der Zwanzigste ♦162-163♦

महावीर राजी ☸ Mahāvīr Rājī

सामान ☸ Die Sache ♦164-165♦

प्रमोद राय ☸ Pramod Rāy

नीच लोग ☸ Gewöhnliche Leute ♦166-167♦

शैलेन्द्र सागर ☸ Śailendra Sāgar

वन्दर बांट ☸ Aufteilung zu eigenen Gunsten ♦168-169♦

हरदर्शन सहगल ☸ Hardarśan Sahgal

आश्वस्त ☸ Beruhigt ♦170-171♦

ग़म ☸ Kummer ♦172-175♦

सुकेश साहनी ☸ Sukeś Sāhnī

आईना ☸ Der Spiegel ♦176-177♦

संजय 'करुणेश' ☸ Saṁjay 'Karūṇeś'

वकरा ☸ Die Ziege ♦178-179♦

आलोक कुमार सातपुते ☸ Ālok Kumār Sātpute

भयादोहन ☸ Angsteinflößung ♦180-181♦

हल ☸ Die Lösung ♦182-183♦

नीता सिंह ☸ Nītā Simh

नाम ☸ Der Name ♦184-185♦

श्यामबिहारी सिंह 'श्यामल' ☼ Śyāmbihārī Simh 'Śyāmal'
आक्रमण ☼ Der Angriff ♦186-187♦

सुरेंद्र सुकुमार ☼ Surendra Sukumār
सुरक्षा ☼ Der Schutz ♦188-189♦
रोटी बनाम खून ☼ Brot gegen Blut ♦190-191♦
चरित्र समानता ☼ Wesensähnlichkeit ♦192-193♦
सती ☼ Die Satī ♦194-195♦
प्रतिफल ☼ Die Belohnung ♦196-197♦

मदन शर्मा ☼ Madan Śarmā
अनुभव ☼ Die Erfahrung ♦198-199♦

प्रेमपाल शर्मा ☼ Prempāl Śarmā
गांधि जी की स्वच्छता ☼ Gāndhī's Sauberkeit ♦200-201♦

संजीव कुमार शर्मा ☼ Saṁjīv Kumār Śarmā
अंधेरा ☼ Die Dunkelheit ♦202-203♦

यादवेन्द्र शर्मा 'चंद्र' ☼ Yādavendra Śarmā 'Caṁdra'
सब से बड़ा शैतान ☼ Der schlimmste Teufel ♦204-205♦
आखिरी पोस्टर ☼ Das letzte Plakat ♦206-207♦
परिभाषा ☼ Die Definition ♦208-209♦
अमीर देश की कथा ☼ Eine Geschichte aus einem
wohlhabenden Land ♦210-211♦

योगेन्द्र शर्मा ☼ Yogendra Śarmā
जाति ☼ Die Spezies ‚Mensch‘ ♦212-213♦

श्यामनन्दन शास्त्री ☼ Śyāmnandan Śāstrī
धर्म ☼ Religion ♦214-215♦

शरद तैलंग ❀ Śarad Tailaṅg

अभिशाप ❀ Der Fluch ♦216-217♦

श्री तिलक ❀ Śrī Tilak

महात्मा के बन्दर ❀ Die Affen des Heiligen ♦218-219♦

मेंढक और मच्छर ❀ Der Frosch und der Moskito ♦220-221♦

आखिरी तीर ❀ Der letzte Pfeil ♦222-223♦

बालेन्दुशेखर तिवारी ❀ Bāleṇduśekhara Tivārī

वड़े की दया ❀ Das Mitleid eines Mächtigen ♦224-225♦

मूर्ति की जगह ❀ Anstelle der Statue ♦226-227♦

सुरेश उनियाल ❀ Sureś Uniyāl

पूछताछ ❀ Die Befragung ♦228-229♦

दूकान ❀ Das Lädchen ♦230-231♦

नर्मदाप्रसाद उपाध्याय ❀ Narmadāprasād Upādhyāy

चलते रहे ❀ Und sie gehen weiter ♦232-235♦

मुरलीधर वैष्णव ❀ Murlīdhar Vaiṣṇav

मेरी बकरी ❀ Meine Ziege ♦236-237♦

असगर वज़ाहत ❀ Asgar Vazāhat

श्री टी. पी. देव की कहानियाँ ❀ Geschichten vom Herrn

Ṭī. Pī. Dev ♦238-261♦

देवेन्द्र सिंह यादव ❀ Devendra Siṁh Yādav

अनुभव ❀ Die Erfahrung ♦262-263♦

शिव कुमार यादव ❀ Śiv Kumār Yādav

लालच ❀ Gier ♦264-265♦

भारत यायावर ☸ **Bhārat Yāyāvar**

काम ☸ Arbeit ♦266-267♦

वेश्यालय ☸ Das Bordell ♦268-269♦

युगल ☸ **Yugal**

जुर्म ☸ Das Verbrechen ♦270-271♦

वक्त की बात ☸ Eine Frage der Zeit ♦272-273♦

जूते ☸ Die Schuhe ♦274-277♦

Nachwort ♦279♦

Anmerkungen ♦281♦

Wörterklärungen ♦283♦

Autoren und Quellennachweise ♦287♦

Quellen ♦297♦